



Anabases

Traditions et réceptions de l'Antiquité

29 | 2019

Varia

2000 ans déjà... Aspects de la réception d'Ovide

Cristina Noacco et Jean-Luc Lévrier



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/anabases/8981>

DOI : 10.4000/anabases.8981

ISSN : 2256-9421

Éditeur

E.R.A.S.M.E.

Édition imprimée

Date de publication : 14 avril 2019

Pagination : 195-197

ISSN : 1774-4296

Référence électronique

Cristina Noacco et Jean-Luc Lévrier, « 2000 ans déjà... Aspects de la réception d'Ovide », *Anabases* [En ligne], 29 | 2019, mis en ligne le 14 avril 2021, consulté le 20 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/anabases/8981> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/anabases.8981>

© Anabases



ANABASES

Traditions et Réceptions de l'Antiquité

N° 29

2019

Juliette Ernst *Sculptures onctueuses de Meekyoung Shin* Théâtre antique et travaux savants dans la Première modernité
L'Antiquité dans la peinture (1791-1880) Réception d'Ovide Pierre Grimal

ANABASES
Traditions et Réceptions de l'Antiquité
Revue de l'équipe de recherche E.R.A.S.M.E.
Université Toulouse-Jean Jaurès (UT2J)

Anabases dispose d'un Comité de lecture international. Chaque article envoyé à la rédaction est soumis, une fois anonymisé, à l'expertise de deux spécialistes qui rendent un rapport écrit. Les deux rapports anonymisés sont transmis à l'auteur qui tient compte des observations en vue de la publication.

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Germaine AUJAC (université Toulouse-Jean Jaurès : histoire de la géographie et des sciences antiques)
Florence BOUCHET (université Toulouse-Jean Jaurès : littérature médiévale)
Hinnerk BRUHNS (CNRS : histoire économique et sociale ancienne et contemporaine)
Paulo BUTTI DE LIMA (université de Bari : historiographie et réception de l'Antiquité)
Luciano CANFORA (université de Bari : littérature et histoire anciennes, historiographie)
Giovanna CESERANI (Stanford University : histoire intellectuelle et historiographie de la tradition classique)
Temístocles CEZAR (université de Porto Alegre : historiographie moderne)
Serafina CUOMO (University of London, Birkbeck College : histoire des mathématiques et des sciences)
Paul DEMONT (université de Paris Sorbonne : philologie grecque et héritage classique)
Marie-Laurence DESCLOS (université de Grenoble II : philosophie de l'Antiquité)
Olivier DEVILLERS (université de Bordeaux 3 – Michel-de-Montaigne : littérature et historiographie latines)
Andrea GIARDINA (Istituto italiano di scienze umane : histoire du monde romain et de ses réceptions)
Ève GRAN-AYMERICH (AIBL : histoire de l'archéologie et des transferts culturels)
François HARTOG (EHESS : historiographie ancienne et moderne)
Geneviève HOFFMANN (université de Picardie : histoire des mondes grecs)
Christian JACOB (CNRS/EHESS : histoire comparée et épistémologie des savoirs)
Suzanne MARCHAND (Louisiana State University : histoire du classicisme et de l'orientalisme)
Wilfried NIPPEL (Humboldt Universität Berlin : histoire et historiographie de l'Antiquité)
Sylvie PITTIA (université de Paris I-Panthéon Sorbonne : histoire et historiographie du monde romain)
Stéphane RATTI (université de Franche-Comté – Besançon : philologie et héritage latin)

COMITÉ DE RÉDACTION

Jacques ALEXANDROPOULOS, Marielle de BÉCHILLON, Corinne BONNET, Laurent BRICAULT, Clément BUR,
Philippe FORO, Adeline GRAND-CLÉMENT, Anne-Hélène KLINGER-DOLLÉ, Véronique KRINGS,
Thibaud LANFRANCHI, Claudine LEDUC, Pascal PAYEN, Grégory REIMOND, Catherine VALENTI

ÉDITEUR RESPONSABLE

Pascal PAYEN
Université Toulouse-Jean Jaurès (UT2J)

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anthony ANDURAND / Clément BERTAU-COURBIÈRES / Corinne BONNET / Clément BUR /
Adeline GRAND-CLÉMENT / Anne-Hélène KLINGER-DOLLÉ / Véronique KRINGS /
Catherine VALENTI (université Toulouse-Jean Jaurès) / Noémie VILLACÈQUE (université de Reims)

SITES WEB

<http://plh.univ-tlse2.fr>
Revues.org : <http://anabases.revues.org>

ABONNEMENT ET VENTE AU NUMÉRO

Éditions De Boccard - 4, rue de Lanneau - 75005 Paris
info@deboccard.com - www.deboccard.com
Tél. : 0033/(0)143260037 - Fax : 0033/(0)143548583

ANABASES

Traditions et Réceptions de l'Antiquité

N° 29

2019

E.R.A.S.M.E.

Université Toulouse - Jean Jaurès

Sommaire

N° 29 - 2019

Historiographie et identités culturelles

Ilse HILBOLD

- Les archives d'une bibliographe des sciences de l'Antiquité :
Juliette Ernst et la fabrique des relations internationales 13

Vivien LONGHI

- La crise, une notion politique héritée des Grecs ? 21

Mireille LACAVE-ALLEMAND et Michel LACAVE,

- L'Antiquité dans la peinture en France, 1791-1880 :
une analyse quantitative à travers les Salons et les Prix de Rome 37

Tiphaine BESNARD

- Du *Weathering Project* aux autoportraits en *Venus* :
Les sculptures onctueuses et savonneuses de Meekyoung Shin 71

Traditions du patrimoine antique

Dossier dirigé par Pascale Paré-Rey et Malika Bastin-Hammou,
« La réception du théâtre antique dans les travaux savants de l'Europe
de la Première modernité »

Malika BASTIN-HAMMOU et Pascale PARÉ-REY

- « La réception du théâtre antique dans les travaux savants
de l'Europe de la Première modernité » 89

Kevin BOVIER

- Rétablir la métrique de Térence au xvi^e siècle :
le cas du *Iudicium* de Glaréan (1540) 93

| | |
|--|-----|
| Brice DENOYER | |
| L'héritage de la métrique antique dans l'alexandrin français au xvi ^e siècle | 107 |
| Giovanna DI MARTINO | |
| <i>Vittorio Alfieri's tormented relationship with Aeschylus:</i> <i>Agamennone between Tradition and Innovation</i> | 121 |
| Marco DURANTI | |
| La condanna del prologo diegetico euripideo dagli scoli antichi ai trattati del Cinquecento | 135 |
| Rosario LÓPEZ GREGORIS | |
| L'influence de l' <i>Arte nuevo de hacer comedias</i> de Lope de Vega dans l'usage des modèles classiques latins en Espagne pendant le Siècle d'or et le Baroque » | 149 |
| Cressida RYAN | |
| Sophoclean scholarship as a tool to interpret eighteenth-century England | 161 |
| Záviš ŠUMAN | |
| Axiologie critique de La Mesnardière | 179 |

Archéologie des savoirs

| | |
|---|-----|
| Dossier dirigé par Cristina Noacco | |
| « 2000 ans déjà... Aspects de la réception d'Ovide » | 193 |
| <i>I. La réception d'Ovide au Moyen Âge</i> | |
| Jean-Marie FRITZ et Cristina NOACCO | |
| Lire Ovide au xii ^e siècle : Arnoul d'Orléans commentateur des <i>Métamorphoses</i> | 195 |
| Franck COULSON | |
| Le mythe de Pythagore dans le commentaire « Vulgate » des <i>Métamorphoses</i> | 215 |
| Marylène POSSAMAÏ | |
| Comment éditer l' <i>Ovide moralisé</i> : le problème de la mise en page du manuscrit Rouen Bm O.4 | 225 |
| Anneliese POLLOCK RENCK | |
| Les <i>Héroïdes</i> à la fin du Moyen Âge : pour une définition élargie de l'acte traducteur | 239 |

II. La réception d'Ovide à l'époque moderne

Fátima DíEZ PLATAS et Patricia MEILÁN JÁCOME

- Le poète dans son œuvre. Ovide dans les images des *Fasti*
et des *Tristia* entre les xv^e et xvi^e siècles 255

Ana Paula REBELO CORREIA

- Les représentations des *Métamorphoses* d'Ovide
dans les azulejos portugais. Influence des modèles gravés français 269

Sarah REY

- Figures d'Orphée au cinéma 277

Actualités et débats

Marine LE BAIL

- La modernité littéraire serait-elle affaire d'Antiquité(s) ?
*Œuvres & Critiques : La contribution de l'archéologie à la genèse
de la littérature moderne*, XLII, 1, René Sternke dir., 2017, 338 p. 291

Lire, relire la bibliothèque des sciences de l'Antiquité

ÉRIC MORVILLEZ

- « Les *Horti Tauriani* de Pierre Grimal
ou les prémices des *Jardins romains* » 301

Pierre GRIMAL

- « Les *Horti Tauriani*. Étude topographique sur la région
de la Porte Majeur », *MEFRA*, tome 53, 1936, p. 250-286 313

L'atelier de l'histoire : chantiers historiographiques

L'Antiquité au musée (coordonné par Adeline Grand-Clément) (6)

AuréliE RODES, Catherine VALENTI

- Les Gaulois au musée 355

L'Atelier des doctorants (coordonné par Adeline Grand-Clément) (16)

Andrea AVALLI

- La question étrusque dans l'Italie fasciste 360

Droit et réception de l'Antiquité
(coordonné par Marielle de Béchillon et Hélène Ménard) (6)

Entre Clio et Thémis. Entretien avec Dario Mantovani, réalisé par
Hélène Ménard (Maître de Conférences d'Histoire romaine, à l'Université
Paul Valéry - Montpellier III), le 22 juin 2018, à l'occasion de la parution
aux Belles Lettres du livre *Les juristes écrivains de la Rome antique.*
Les œuvres des juristes comme littérature (juin 2018) et de la création
de la chaire « Droit, culture et société de la Rome antique »
au Collège de France (1^{er} novembre 2018) 365

Comptes rendus

Philippe BORGEAUD et Sara PETRELLA

Le singe de l'autre.

Du sauvage américain à l'histoire comparée des religions (A. Guedon) . . . 371

Roberta CASAGRANDE-KIM, Samuel THROPE et Raquel UKELES (éd.)

Romance and reason. Islamic transformations of the classical past

(Cl. Bertau-Courbières) 373

Hinnerk BRUHNS

Max Webers historische Sozialökonomie.

L'économie de Max Weber entre histoire et sociologie (Th. Lanfranchi) . . . 374

Andrea Cozzo

Riso e sorriso, e altre saggi sulla nonviolenza nella Grecia antica,

(Fr. Pr. Barone) 377

Franz CUMONT

Manichéisme (St. Ratti) 378

Emmanuelle HÉNIN et Valérie NAAS (dir.)

Le mythe de l'art antique (Cl. Evrard) 380

Jacques JOUANNA, Henri LAVAGNE, Alain PASQUIER,

Véronique SCHILTZ et Michel ZINK (éd.)

Au-delà du Savoir : Les Reinach et le Monde des Arts (G. Hoffmann) 382

Mario LIVERANI

Imagining Babylon: The Modern Story of an Ancient City (C. Bonnet) . . . 386

Françoise-Hélène MASSA-PAIRAULT, CLAUDE POUZADOUX (dir.)

Géants et Gigantomachie entre Orient et Occident (C. Giovénal) 387

Scott MCGILL, Joseph PUCCI (éd.)

Classics renewed. Reception and Innovation in the Latin Poetry

of Late Antiquity (S. Clément-Tarantino) 389

| | |
|---|-----|
| Maxwell T. PAULE | |
| <i>Canidia, Rome's First Witch</i> (C. Landrea) | 391 |
| Jessica PRIESTLEY, Vasiliki ZALI (éd.) | |
| <i>Brill's Companion to the Reception of Herodotus in Antiquity and Beyond</i> (O. Gengler) | 392 |
| Salvatore QUASIMODO | |
| <i>La Lyre grecque</i> (M. Bianco) | 395 |
| Brett M. ROGERS, Benjamin Eldon STEVENS (éd.) | |
| <i>Classical Traditions in Modern Fantasy</i> (M. Scapin) | 397 |
| Maria Teresa SCHETTINO et Céline URLACHER-BECHT (dir.) | |
| <i>Ipsa dixit. L'autorité intellectuelle des Anciens : affirmation, appropriations, détournements</i> (C. Psilakis) | 398 |
| Guy G. STROUMSA | |
| <i>Religions d'Abraham : histoires croisées</i> (D. Lorin) | 400 |
| Jean YVONNEAU (éd.) | |
| <i>La Muse au long couteau. Critias, de la création littéraire au terrorisme d'État</i> (G. Hoffmann) | 405 |
| Résumés | 409 |
| Index | 423 |



Archéologie des savoirs

Dossier dirigé par Cristina Noacco

« 2000 ans déjà... Aspects de la réception d'Ovide »

10 octobre 2017

Université Toulouse-Jean Jaurès

2000 ans déjà... Aspects de la réception d'Ovide

Cristina NOACCO et Jean-Luc LÉVRIER

Introduction

17-2017... Deux mille ans déjà que le poète Ovide a disparu. Mais, comme il le prophétise lui-même dans l'épilogue des *Métamorphoses* avec une assurance qui n'a pas été démentie, son œuvre lui a survécu et a inspiré de nombreux artistes, qui ont perpétué sa mémoire. C'est à cet aspect de la réception d'Ovide qu'a été consacrée la journée d'étude du 10 octobre 2017. Cette manifestation s'est déroulée à l'université Toulouse - Jean Jaurès, dans le cadre des activités du laboratoire PLH, en collaboration avec le lycée Saint-Sernin de Toulouse. Le présent dossier regroupe les contributions de cette journée, qui a réuni des spécialistes français, portugais, espagnols et américains autour de la réception de l'œuvre du poète latin.

Qu'est-elle devenue lorsque de nouveaux auteurs mais aussi des peintres, des sculpteurs, des graveurs, des musiciens, des réalisateurs s'en sont emparés pour en faire la matière première de leur création artistique ? Tel est le questionnement auquel la journée d'étude s'est efforcée d'apporter des éléments de réponse.

En effet, si tel ou tel aspect de l'œuvre et de la fortune d'Ovide a suscité de nombreuses études dans les domaines de la littérature latine (voir par exemple : *Lectures d'Ovide, publiées à la mémoire de Jean-Pierre Néraudau*, études réunies par E. Bury, avec la collaboration de M. Néraudau, préface de P. Laurens, Paris, Les Belles Lettres, 2003) ou médiévale (comme : *Ovide métamorphosé. Les lecteurs médiévaux d'Ovide*, études réunies par L. Harf-Lancner, L. Mathey-Maille et M. Szkilnik, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, 2009), des thèses (celle, par exemple, d'Hélène Vial, *La métamorphose dans les Métamorphoses d'Ovide. Étude sur l'art*

de la variation, Paris, Les Belles Lettres, coll. « Études anciennes », 2010) et des colloques (comme *Présence d'Ovide*, éd. par Raymond Chevallier, Paris, Les Belles Lettres, 1982), la journée d'étude toulousaine a envisagé de présenter quelques aspects de la réception de l'œuvre d'Ovide dans les différentes disciplines qui s'en sont enrichies.

Notre préoccupation a été d'ailleurs de rendre hommage non seulement à l'*Ovidius maior*, l'auteur des *Métamorphoses*, mais aussi à l'Ovide « mineur », poète de l'amour dans ses premières productions (*Les Amours*, les *Héroïdes*, l'*Art d'aimer* et les *Remèdes à l'amour*), ainsi qu'au poète de l'exil, l'auteur des *Tristes* et des *Pontiques*, rédigés sur le territoire de l'actuelle Roumanie, où l'avait relégué l'empereur Auguste.

Le présent dossier, formé de sept contributions, a été structuré autour de deux axes chronologiques, le Moyen Âge et la Modernité.

Les œuvres littéraires et artistiques du Moyen Âge portent l'empreinte de l'*auctor* latin, dont l'œuvre poétique est exploitée comme matière d'enseignement dans les écoles, comme source d'inspiration et d'imitation chez les poètes et comme support de commentaire, dans l'intention de dévoiler les finalités d'écriture, explicites et implicites, d'Ovide. Jean-Marie Fritz et Cristina Noacco se sont penchés sur le commentaire d'Arnoul aux *Métamorphoses* d'Ovide. Son *accessus* et, surtout, les *Allegorie super Ovidii Metamorphosin*, ouvrent la voie à une vaste palette d'interprétations à caractère didactique, suivant un code tantôt courtois, tantôt religieux, mais où le point de vue essentiel est la lecture morale de la fable mythologique. Dans un esprit comparable, le commentaire d'origine française dit « La *Vulgate* », au sujet notamment de l'épisode du discours de Pythagore (livre XV des *Métamorphoses*), permet à Frank Coulson d'explorer les intérêts de son auteur anonyme pour les caractéristiques pédagogiques, littéraires et mythologiques des *Métamorphoses*, ainsi que pour des questions historiques et scientifiques. L'œuvre de l'*Ovidius maior* devient le support d'un déploiement de savoir qui n'aura de cesse de s'accroître, jusqu'à sa vaste traduction en langue romane, qui représente la plus vaste tentative d'interprétation du poème mythologique au début du xiv^e siècle, l'*Ovide moralisé*. Marylène Possamaï, à l'issue du travail d'édition du premier livre de l'*Ovide moralisé* entrepris par l'équipe « Ovide en français », aborde la question délicate des critères de mise en page du texte que doit adopter l'éditeur moderne (découpage, insertion des enluminures, des lettrines, etc.). L'engouement pour la traduction-interprétation des textes ovidiens est également au cœur de l'article d'Anneliese Pollock-Renck, qui prend en considération la tradition manuscrite et enluminée des *Héroïdes* à la fin du Moyen Âge. Les *XXI Epistres d'Ovide*, la traduction des *Héroïdes* faite par Octovien de Saint-Gelais au xv^e siècle, montre les évolutions qu'a subies le texte latin par l'adaptation à la mentalité artistique et culturelle de l'époque. Le travail de « traduction » implique alors bien plus qu'une transformation *textuelle* de

l'œuvre d'Ovide : il la soumet à un nouveau contexte et entraîne dès lors une nouvelle compréhension du texte source.

Plusieurs domaines artistiques, liés notamment à l'iconographie, constituent le fonds d'enquête de la réception d'Ovide à l'époque moderne. Ils montrent à quel point l'image du poète et celle de ses personnages mythologiques circulent en traversant les âges, les frontières et les supports, et en ressortent à chaque fois renouvelées et actualisées.

Fátima Díez Platas et Patricia Meilán Jácome étudient les représentations du poète dans les manuscrits des *Fastes* et des *Tristes* aux *xv^e* et *xvi^e* siècles. Il en ressort une image d'Ovide en maître, une sorte de projection de la voix du poète qui invite et guide le public dans la lecture du texte. Ana Paula Rebelo Correia analyse en revanche les scènes mythologiques peintes sur les panneaux en *azulejos* des palais portugais et démontre l'influence qu'a exercée l'estampe française dans la circulation au Portugal des fables des *Métamorphoses*, alors que l'Inquisition avait censuré le poème dans ce pays. Des petits carreaux d'*azulejos* au grand écran, il n'y a qu'un pas, mais un pas de taille. Il s'agit de rendre les potentialités illimitées des mythes ovidiens par le mouvement de la caméra et des personnages. Sarah Rey a exploré les résurgences d'Orphée au cinéma et en conclut que les aventures orphiques offrent aux réalisateurs le prétexte à des retours sur soi, ainsi qu'à une réflexion sur le pouvoir de la création et de son épanouissement.

C'est donc dans une perspective résolument transdisciplinaire et diachronique que les spécialistes de littérature (latine, française, etc.), de langue, de cinéma, tout comme les historiens de l'art ont été invités à participer à ce projet, pour rendre hommage à Ovide et témoigner de ce qui, deux mille ans après sa mort, assure encore sa présence au sein de nos disciplines et dans notre environnement culturel.

Cristina Noacco

Maître de conférences
en littérature médiévale
à l'Université Toulouse - Jean Jaurès
cnoacco@yahoo.fr

Jean-Luc Lévrier

Professeur de lettres classiques en
classes préparatoires aux grandes écoles,
lycée Saint-Sernin, Toulouse
jeanluclevrier@wanadoo.fr